

Hannah Farnham SAWYER LEE, *Mémoires de Pierre Toussaint, né esclave à Saint-Domingue (Haïti)*. Trad. de l'anglais. Introduction, notes et annexes du P. Maurice Elder Hyppolite. Pétion-Ville, Bureau de Promotion de la cause de Pierre Toussaint, 1997.

---

Dans cette traduction vous trouverez entre barres obliques la pagination de l'original anglais et entre crochets celle de l'édition française de 1997 reproduite ici avec de légères corrections. Les notes sont de M. E. Hyppolite, sauf indication contraire.

PTP = Pierre Toussaint Papers (New York Public Library).

Les références en notes renvoient à l'édition imprimée de 1997.

---

## INTRODUCTION

Georgina Schuyler, héritière de la famille Schuyler très liée à Pierre, en faisant donation à la Bibliothèque Publique de New York des documents de Pierre Toussaint conservés par sa famille, déclara dans sa lettre du 26 mars 1903 au Dr. Billings:

*Je suis très heureuse que la Bibliothèque accepte cette collection de lettres et documents appartenant à un très remarquable homme de couleur, dont les mémoires écrits par ma grand-tante. Madame H. F. Lee de Boston, se trouvent – je suis contente de le savoir – à la Bibliothèque. Il est évident que tous ceux qui dépouilleront ces documents devraient auparavant lire ce petit livre. "Memoirs of Pierre Toussaint, born a slave in St. Domingo, par l'auteur de "Three experiments in living", etc. Boston. Crosby Nichols & Co. 1854" [...] J'accompagne cette lettre de ma vieille copie, toute froissée, du livre, par crainte que quiconque dépouillera la malle n'ait pas la possibilité de le lire d'abord et ne fasse pas justice à Toussaint.*

Profitant du retour de Pierre Toussaint sur la scène publique grâce au procès de béatification et canonisation entamé par le diocèse de New-York, la *Negro Universities Press* de Wesport, Connecticut, fit une réimpression de l'édition de 1854 en 1970. En 1992 la *Western Hemisphere Cultural Society* le réédita, mais en supprimant certains paragraphes.

Pour rendre le texte accessible aux francophones, avec la collaboration de Mme Marie-Thérèse Alice Artaud, Maurice Elder Hyppolite le traduisit en 1997.

Cette traduction sans prétention littéraire comble un vide et ouvre une première porte à ceux qui voudraient, en écoutant quelqu'un qui l'a connu de près, mieux comprendre cet homme extraordinaire.

Comme l'auteur elle-même le dit<sup>1</sup> il s'agit du témoignage d'une blanche qui n'a pas vécu la réalité des noirs et des esclaves aux États-Unis, mais qui a voulu simplement exprimer ce qu'elle croyait être le message fondamental de la vie de Pierre Toussaint en empêchant qu'il ne tombe dans l'oubli. Elle était de confession protestante et, dans le climat anti-catholique

---

<sup>1</sup> A la page [82]/73/; cf. aussi p. [99]/97/.

du milieu du dix-neuvième siècle aux États-Unis, elle n'aurait eu aucune raison d'exalter un catholique, si ce n'est au nom de la vérité et de l'impact réel qu'il a eu sur son temps.

Pour compléter la vision qu'elle nous offre de son ami, il faut parcourir les centaines de lettres reçues par Toussaint de ses amis noirs d'Haïti et des États-Unis conservées à la "New York Public Library" et découvrir que ses liens étaient encore plus forts et immédiats avec ses frères de sang. Emma Cary, après avoir lu ces lettres déclara dans ses notes restées avec les "Pierre Toussaint Papers": *"Ces lettres proviennent de gens de couleur. Elles ne présentent d'autre intérêt que celui de prouver sa loyauté envers sa propre race. Je crois que je ne savais pas auparavant combien ses relations avec les noirs étaient intimes et fortes tout au long de sa vie... Voici des lettres qu'on peut considérer comme le souvenir d'une amitié solide. Ce sont des lettres intéressantes, il faut se référer à elles pour prouver l'importance qu'avait Toussaint aux yeux de ses amis..."* (PTP).

En 1918, Henry Binsse nous raconte qu'étant enfant, il prit des rayons de la bibliothèque de son père un petit livre où il remarqua à la première page le portrait d'un africain. Il le montra à son père qui manifesta alors une vive émotion. Ce dernier lui dit: "Prends bien soin de ce livre, ne l'endommage pas, ne le perds pas. C'est la biographie d'un des hommes les plus nobles: un homme qui a rempli l'idéal d'un saint de la façon la plus parfaite, plus parfaitement que personne d'autre que j'aie connu".<sup>2</sup> Il s'agissait du *"Memoir of Pierre Toussaint"*.

---

<sup>2</sup> BINSSE Henry, *Pierre Toussaint, A Catholic Uncle Tom*, in *Historical Records and Studies* 12(1918) p. 90. Louis F. Binsse, père de Henry Binsse, est celui qui écrivit une lettre d'excuse au nom des "Trustees" de la Cathédrale St. Patrick à Toussaint qui y avait été insulté ; Binsse avait constaté de près la sainteté de Pierre, cf. Annexe VII, p. 166.